

Module nisto: video translation

tânisi kê-itôtaman: directions

You watched the the first video of module nisto, and you've learned the grammatical elements and vocabulary. So now it's time to see if you can accurately translate the entire video!

Watch it through again if you wish. In the space below, beside the speaker and what they say, add in your English translation. Make sure when translating imperatives that you indicate whether they are 2s "you!," 2p "you all!" or 2i "let us all!" Including that ! is important too, as it indicates an imperative rather than a statement.

Character	nêhiyawêwin	âkayâsîmowin
Susie	awîna ana	
Charlie	mah	
	tânisi kiya	
Miles	namôya nânitaw	
	kiya mâka	
Charlie	pêyakwan	
Teacher	tânisi kiyawâw	
Students	namôya nânitaw	
Teacher	miyo-kîsikâw	
	mahti apik	
	Miss Desjarlais nitisiyihkâson	
	Buffalo Lake ohci niya	
	kiyawâw mâka	
	kiya	
	tânisi kitisiyihkâson	
	êkwa tânitê ohci kiya	

Danny	Danny nitisiyihkâson	
	Edmonton ohci niya	
Nancy	nîsta mîna	
	Edmonton ohci niya	
	namôya Danny nitisiyihkâson	
	Nancy nitisiyihkâson	
Charlie	Charlie nitisiyihkâson	
	St. Alberta ohci niya	
Miles	Miles nitisiyihkâson	
	manitow-sâkahikanihk ohci niya	
Susie	Susie nitisiyihkâson	
	Edmonton ohci niya	
Miles	minôs	
Susie	namôya minôs	
	Minou	
	Edmonton ohci wiya	
	mâka Quebec kayahtê ohci wiya	